

Колискові / Kołysanki

3

ГІТАРНІ АКОРДИ
CHWYTY GITAROWE

WYDAWNICTWO NIEŚPIESZNE
KRAKÓW 2022

Spis treści

UKRAIŃSKIE KOŁYSANKI	
Chodzi drzemka u okienka	3
Koteczku szarawy	4
Oj luli, mój mały, gołąbki zleciały	5
A tam w gaju, przy Dunaju	6
Powieszę ja kolebeczkę	7
Śpij, dzieciątko, w kołyseczce	8
Księżyc rozświetlił noc	9

POLSKIE KOŁYSANKI	
Kołyśże się, kołyśz	10
Aaa, kotki dwa	11
Siwa chmurka	12
Królewna złotowłosa	13
Słoneczko już gasi złoty blask	14
Uśnijże mi, uśnij	15
Łoj, lulu, moja lulu	16

Зміст

УКРАЇНСЬКІ КОЛИСКОВІ	
Ой, ходить сон коло вікон	3
Котику сіренький	4
Люлі, люлі, люлі, налетіли гулі	5
Ой, у гаю при Дунаю	6
Повішу я колисоньку	7
Ой, спи, дитя, в колисоньці	8
Місяць ясененький	9

ПОЛЬСЬКІ КОЛИСКОВІ	
Колишися-колиш	10
А-а-а-а, котки два	11
Сива хмаринка	12
Принцеса золотокоса	13
Сонечка вже промені загасли	14
Засни вже, засни	15
Ой, ти люлі мої, люлі	16

Ой, ходить сон коло вікон / Chodzi drzemka u okienka

ТЕКСТ І МУЗЫКА / ТЕКСТ І МУЗЫКА

ludowe / народний

ТЕМАЦЬОНЕ З УКРАЇНСЬКОГО / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

СНВУТУ ГИТАРОВЕ / ГИТАРНІ АКОРДИ

Aleksandra Barbacka

d g d
Ой, ходить сон коло вікон,
d A (g) d
А дрімота — коло плота.
d g d g C
Питається сон дрімоти:
d g d
— А де будем ночувати?

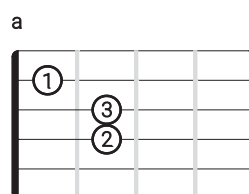
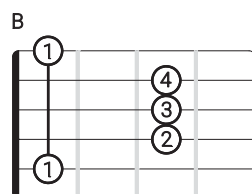
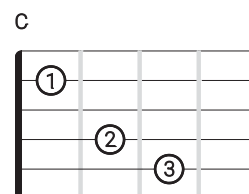
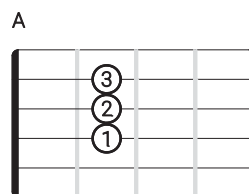
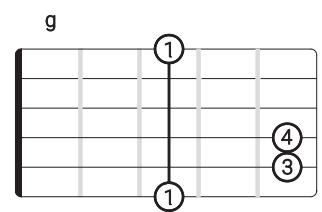
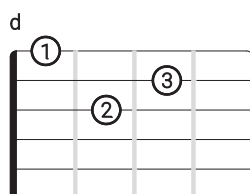
— Де хатонька теплесенька,
Де дитина малесенька.
Там ми будем ночувати,
Дитиночку колихати.

Ой, на кота та воркота,
На дитину та й дрімота.
Котик буде воркотати,
Дитинонька буде спати.

d g d
Chodzi drzemka u okienka,
d A (g) d
A sen sponad płotka zerka.
d g d g C
Pyta drzemki sen niepewny:
d g d
— Gdzie nocować dziś będziemy?

— Tutaj, w domku cieplusieńkim,
Przy dzieciątku malusieńkim.
Tu nocować dziś będziemy,
Dzieciątko ukołyszemy.

Niech kociątko nam zamruczy,
A dzieciątko oczka zmruży.
Kotek mruczeć będzie dotąd,
Aż dziecko zaśnie głęboko.



Котику сіренький / Koteczku szarawy

ТЕКСТ І МУЗЫКА / ТЕКСТ І МУЗЫКА

ludowe / народний

ТЄУМАЦЗЕНІЕ Z УКРАЇНСЬКОГО / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

СНВУТУ GИTAROWE / ГИТАРНИ АКОРДИ

Aleksandra Barbacka

g
Котику сіренький,
g
Котику біленький,
c **g**
Котку волохатий —
c **g**
Не ходи по хаті!

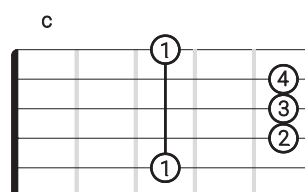
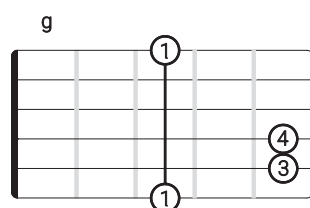
Не ходи по хаті,
Не буди дитяти!
Дитя буде спати,
Котик — воркотати...

Ой, на kota воркота,
На дитину дрімота...
Люлі-люлі-люляй,
Люлі-люлі-люляй...

g
Koteczku szarawy,
g
I ty, kotku biały,
c **g**
Z plamką na ogonku —
c **g**
Nie biegaj po domku!

Nie biegaj po domku,
Bo zbudzisz dzieciątko!
A jak mruczeć zaczniesz,
Maluch szybko zaśnie...

Oj, niech kotek mruczy,
Dziecko oczka zmruży...
Luli, luli, luli laj,
Luli, luli, luli laj...



Люлі, люлі, люлі, налетіли гулі / Oj luli, mój mały, gołąbki zleciały

ТЕКСТ I MUZYKA / ТЕКСТ I МУЗИКА

ludowe / народний

ТЕУМАЦЗЕНІЕ З УКРАЇНСЬКОГО / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

СНВУТУ ГІТАРОВЕ / ГІТАРНІ АКОРДИ

Aleksandra Barbacka

d g d
Люлі, люлі, люлі,
d g d
Налетіли гулі,
d g
Налетіли гулі,
d A d
Та й сіли на люлі.

d g d
Oj luli, mój mały,
d g d
Gołąbki zleciały,
d g
Gołąbki zleciały,
d A d
Na kołysce siadły.

Стали думать і гадать,
Чим дитятко годувать:
Чи кашкою, чи медком,
Чи солодким молочком.

Siadły i dumają,
Czym cię karmić mają:
Może kaszką, może miodkiem
Albo mlekiem słodkim.

Колисочка не скрипить,
А дитинка спить, спить.
Колисочка люлі-люля,
А дитиночка заснула.

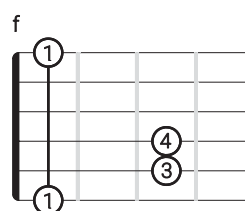
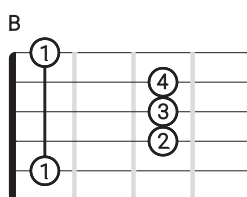
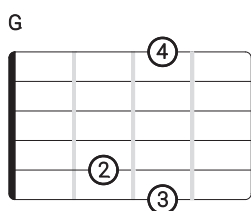
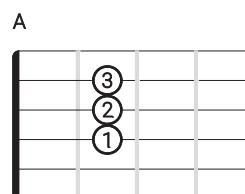
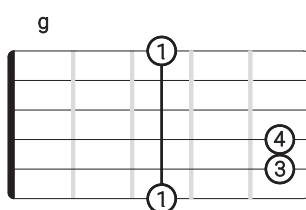
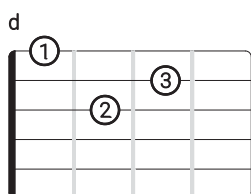
Kolebka nie skrzypi,
A dziecinka śpi, śpi.
Kolebeczka buja, buja,
Dziecinka usnęła.

Вітер в пічці не гуде,
Бо дитинка спать буде,
Пташка в саду не співає,
Бо дитинка спать лягає.

Wiatr w piecyku przestał wiać,
By dziecinka mogła spać,
Ptaszek w sadzie skończył śpiewać,
Bo senne dzieciątko ziewa.

Котик спить на пічці,
А дитинка — в колиці,
Пташка — в саду у кубельці,
А дитинка — на постельці.

Kotek zasnął za piecykiem,
Maluch – pod miękkim kocykiem,
Ptaszek – w sadowym gniazdeczku,
Dzieciątko – w ciepłym łóżeczku.



Ой, у гаю при Дунаю / A tam w gaju, przy Dunaju

ТЕКСТ I МУЗЫКА / ТЕКСТ I МУЗИКА

ludowe / народний

ТЕУМАЦЗЕНІЕ Z УКРАЇНСЬКОГО / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

СНВУТУ GИТАРОВЕ / ГИТАРНІ АКОРДИ

Aleksandra Barbacka

с
Ой, у гаю при Дунаю

G с G

Соловей щебече

с
Він свою всю пташину

G с

До гніздечка кличе.

Es
Ой, тьох-тьох і тьох-тьох-тьох,

B с G

Соловей щебече

с
Він свою всю пташину

G с

До гніздечка кличе.

Ой, у гаю при Дунаю
Там музика грає.
Бас гуде, скрипка плаче,
Милий мій гуляє.

Ой, тьох-тьох і тьох-тьох-тьох,
Там музика грає.
Бас гуде, скрипка плаче,
Милий мій гуляє.

с
A tam w gaju, przy Dunaju

G с G

Słowicza piosneczka

с
Wszystkie swoje ptaszki drogie

G с

Woła do gniazdeczka.

Es
Ti-ti-tijo, tirlu, tirlu,

B с G

Słowicza piosneczka

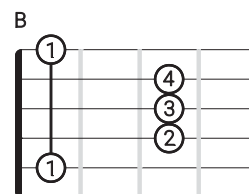
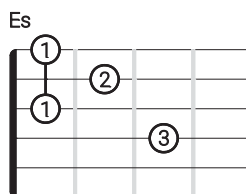
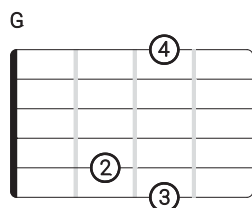
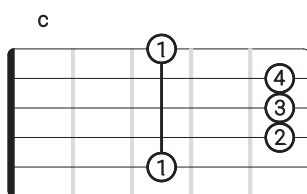
с
Wszystkie swoje ptaszki drogie

G с

Woła do gniazdeczka.

A tam w gaju, przy Dunaju
Muzyka się snuje.
Dudnią basy, dźwięczą skrzypce,
Miły mój wędruje.

Ti-ti-tijo, tirlu, tirlu,
Muzyka się snuje.
Dudnią basy, dźwięczą skrzypce,
Miły mój wędruje.



Повішу я колисоньку / Powieszę ja kolebeczkę

ТЕКСТ I МУЗЫКА / ТЕКСТ I МУЗЫКА

ludowe / народний

ТЕУМАЦЗЕНІЕ Z УКРАЇНСЬКОГО / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

СНВУТУ GИTAROWE / ГИТАРНИ АКОРДИ

Aleksandra Barbacka

e H
Повішу я колисоньку
e D e
Та й на калиночку,
e H
Буде вітер колисати
e D e
Мою дитиночку.

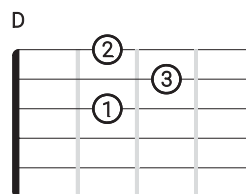
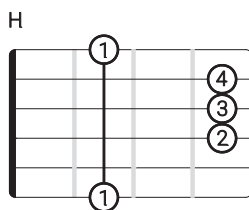
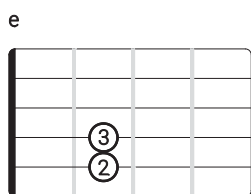
Буде вітер колисати,
Пташечки — співати,
Буде моя дитиночка
В колисочці спати.

Повішу я колисочку
На вербу, на вербу, —
Ой, чи вітер поколише,
Поки я ся верну?

e H
Powieszę ja kolebeczkę
e D e
Tu na gałązeczce,
e H
Wietrzyk do snu ukołyszе
e D e
Moje dziecięcuzko.

Wietrzyk do snu ukołyszе,
Ptaszki zaśpiwają,
Zaśnie moje dziecięcuzko
W kołyszce bujanеj.

Powieszę ja kolebeczkę
Na dębie, na dębie —
Oj, czy wiatr nią zakołyszе,
Zanim znów tu będę?



Ой, спи, дитя, в колисоньці / Śpij, dzieciątko, w kołysieczce

ТЕКСТ I МУЗЫКА / ТЕКСТ I МУЗЫКА

ludowe / народний

ТЕУМАЦЗЕНІЕ З УКРАЇНСЬКОГО / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

СНВУТУ ГІТАРОВЕ / ГІТАРНІ АКОРДИ

Maria Ołdak

d C7 F
Ой, спи, дитя, в колисоньці,

B g a d
Як горошок в билиноньці.

d C7 F
Буде вітрець повівати,

B g a d
Та й горошком колихати.

Як горошок загуркоче,
А Галюня спатки хоче.
А горошок як заgrimить,
Галюнечку нашу приспить.

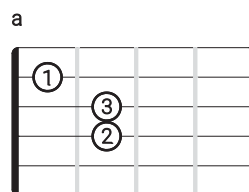
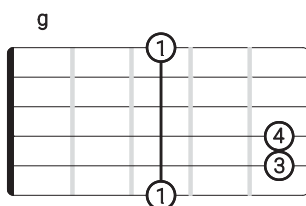
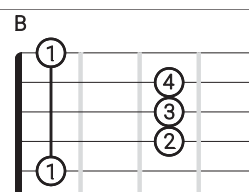
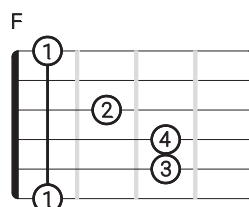
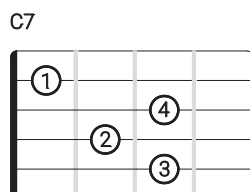
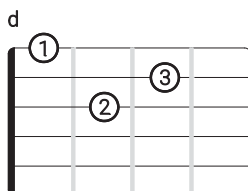
d C7 F
Śpij, dzieciątko, w kołysieczce,

B g a d
Jak groszek w swej łupinezce.

d C7 F
Wiatr zawieje tylko troszkę,

B g a d
Zakołysze małym groszkiem.

A jak groszek zagrzechocze,
Maluch szybko zamknie oczy.
Przy kojących groszka dźwiękach,
Uśnie dziecinka maleńka.



Місяць яснесенький / Księżyc rozświetlił noc

ТЕКСТ І МУЗЫКА / ТЕКСТ І МУЗЫКА

ludowe / народний

TEUMACZENIE Z UKRAIŃSKIEGO / ПЕРЕКЛАД З УКРАЇНСЬКОЇ

Katarzyna Fiszer

CHWYTY GITAROWE / ГІТАРНІ АКОРДИ

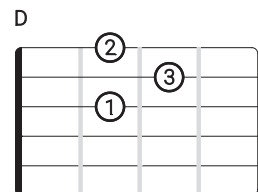
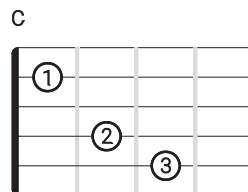
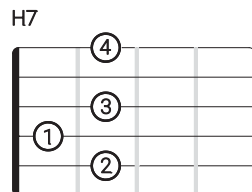
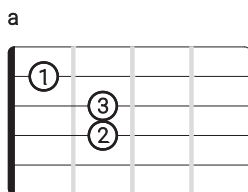
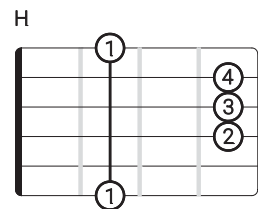
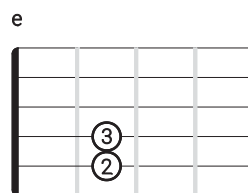
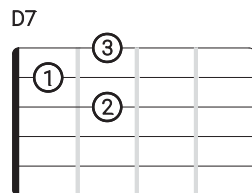
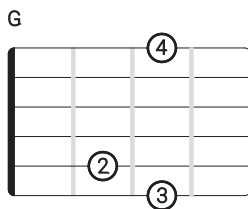
Maria Ołdak

G D7
Місяць яснесенький,
G D7
Промінь тихесенький
e H
Кинув до нас.
e a
Спи ж ти, малесенький,
e D7
Спи ж ти, малесенький,
G C D7
Пізній бо час.
e a
Спи ж ти, малесенький,
e D7
Спи ж ти, малесенький,
G a H
Пізній бо час.

e H7
Любо ти спатимеш,
e D7
Поки не знатимеш,
G C D
Що то печаль.
a e
Хутко прийматимеш
D7 G
Хутко прийматимеш
a D7
Лихо та жаль.

G D7
Księżyc rozświetlił noc,
G D7
Promieni posłał moc
e H
Do naszych stóp.
e a
Ach, śpij, maleństwo, śpij,
e D7
Ach, śpij, maleństwo, śpij,
G C D7
Bo późno już.
e a
Ach, śpij, maleństwo, śpij,
e D7
Ach, śpij, maleństwo, śpij,
G a H
Bo późno już.

e H7
Dobry to będzie sen,
e D7
Póki nie znajdą cię
G C D
Smutek i strach.
a e
Szybko przekonasz się,
D7 G
Szybko przekonasz się,
a D7
Co to jest żal.



Kołysze się, kołysz / Колишся-колиш

ТЕКСТ I МУЗЫКА / ТЕКСТ I МУЗИКА

ludowe / народний

ТЪУМАЧЕНІЕ Z POLSKIEGO

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

СНВУТУ GITAROWE / ГІТАРНІ АКОРДИ

Paulina Wojtal

d F
Kołysze się, kołysz
C d
Kolebeczko sama,
d A d
A ja sobie pójdę
C d
Z grabiami do siana.

Z grabiami do siana,
Z widłami do gnoju,
A jak tutaj przyjdę,
Pójdziem do pokoju.

Pójdziem do pokoju,
Będę cię bawiła,
Będę tobie, wnuczku,
Wszystko to mówiła.

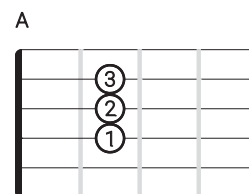
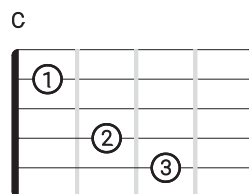
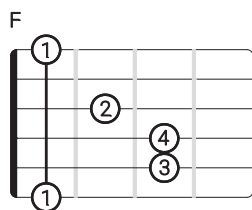
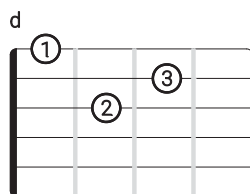
Że jak ja pracuję,
No i twoja mama,
Byś ty też pracował
Tak o jak ja sama.

d F
Колишся-колиш,
C d
Колисонько, сама,
d A d
А я собі піду
C d
Та й сіна нагрібу.

З граблями до сіна,
З вилами до гною,
Коли вже закінчу,
Повернусь додому.

Повернусь додому,
Візьму тя на руки,
Буду говорити,
Любий мій онуку.

Як в полі працюю,
Як працює мама,
І ти колись будеш,
Дитино кохана.



Aaa, kotki dwa / А-а-а-а, котки два

TEKST I MUZYKA / ТЕКСТ І МУЗИКА

ludowe / народний

ТЪУМАЧЕНІЕ Z POLSKIEGO

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

CHWYTY GITAROWE / ГІТАРНІ АКОРДИ

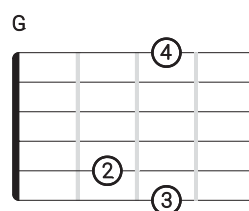
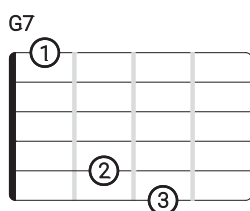
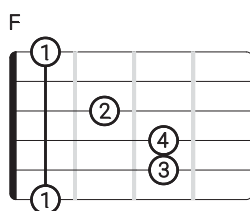
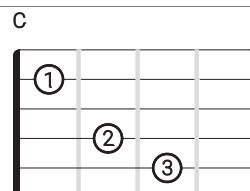
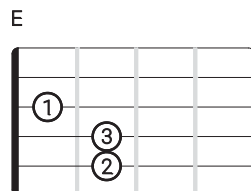
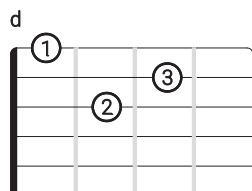
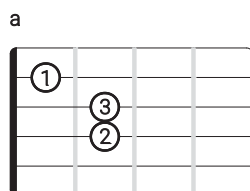
Paulina Wojtal

a d a d
Aaa, kotki dwa,
a E
Szarobure obydwu.
C F C F
Jeden duży, drugi mały,
C G7
Oba mi się spodobały.

a d a d
А-а-а, котки два,
а Е
Сірі-бурі обидва.
C F C F
Той великий, цей маленький,
C G7
Та для мене всі гарненькі.

a d a d
Aaa, kotki dwa,
a E
Szarobure obydwu.
C F C F
Nic nie będą robiły,
C G
Tylko siebie bawiły.

a d a d
А-а-а, котки два,
а Е
Сірі-бурі обидва.
C F C F
Ніц не будуть робити,
C G
Тільки тебе бавити.



Siwa chmurka / Сива хмаринка

ТЕКСТ I MUZYKA / ТЕКСТ I МУЗИКА

ludowe / народний

ТЪУМАЧЕНІЕ Z POLSKIEGO

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

СНВУТУ GИТАROWE / ГИТАРНИ АКОРДИ

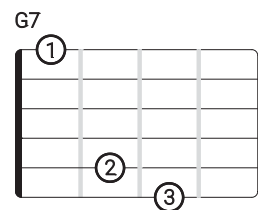
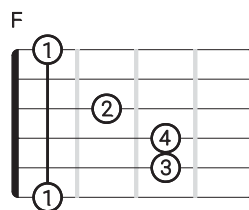
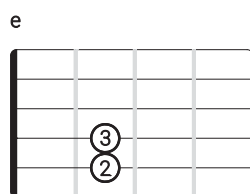
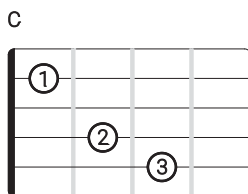
Paulina Wojtal

C e F C
Małe dzieci mrużą już oczka,
C e G7 C
Małym dzieciom już chce się spać.
C e F C
Już do okien zagląda nocka,
F C G7 C
Będzie nam cicho śpiewać i grać.

Siwa chmurka po niebie płynie,
Siwy ptaszek za oknem śpi.
Mały świerszczyk zasnął w kominie,
Zaśnij, dziecinko, zaśnij i ty.

C e F C
Зморені діти мружать вже очка,
C e G7 C
Час малечі іти до сну.
C e F C
А до віконця стукає нічка,
F C G7 C
Заграє пісню неголосну.

Сива хмаринка по небу лине,
Сива пташка спить за вікном.
Цвіркун маленький заснув в каміні,
Засни, дитинко, спокійним сном.



Królowna złotowłosa / Принцеса злотокоса

TEKST I MUZYKA / ТЕКСТ І МУЗИКА

ludowe / народний

TŁUMACZENIE Z POLSKIEGO / ПЕРЕКЛАД З ПОЛЬСЬКОЇ

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

CHWYTY GITAROWE / ГІТАРНІ АКОРДИ

Paulina Wojtal

C a
Raz królowna złotowłosa
F C d
Cudny miała sen,
d B
Źe splatała złote włosy
G C
Złociste jak len.

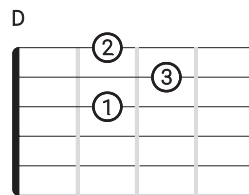
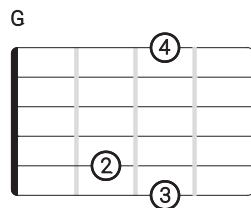
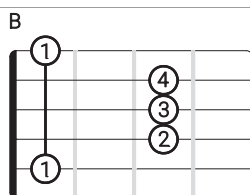
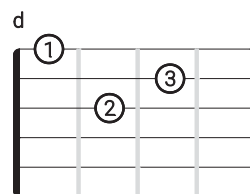
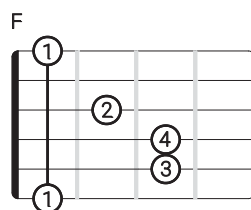
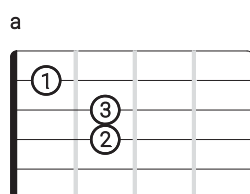
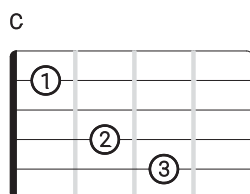
F D C
I przyszedł do niej grajek,
d a
Na skrzypcach zaczął grać
F D C
I mówi: Pójdź, królowno
d C
Konwalie ze mną rwać.

a C
Pójdź, pójdź,
a C
Pójdź, pójdź,
d G C
Konwalie ze mną rwać.

C a
Раз принцеса злотокоса
F C d
Мала гарний сон,
d B
Заплітала свої коси
G C
Золоті, мов льон.

F D C
Прийшов скрипаль до неї,
d a
Почав на скрипці грати —
F D C
Ходім, моя принцесо,
d C
Конвалії збирати.

a C
Ходім, ходім,
a C
Ходім, ходім,
d G C
Конвалії збирати.



Słoneczko już gasi złoty blask / Сонечка вже промені загасли

TEKST I MUZYKA / ТЕКСТ І МУЗИКА

ludowe / народний

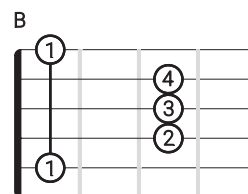
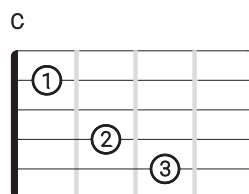
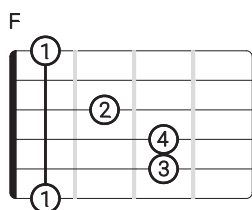
TŁUMACZENIE Z POLSKIEGO / ПЕРЕКЛАД З ПОЛЬСЬКОЇ

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

CHWYTY GITAROWE / ГІТАРНІ АКОРДИ

Paulina Wojtal

F Słoneczko już gasi złoty blask, C Za chwilę niebo B F błyśnie czarem gwiazd. C F Dobranoc, C F Dobranoc, C F Dobranoc już...	F Сонечка вже промені загасли, C Зорі зйдуть B F блиском чарівним. C F Добраніч, C F Добраніч, C F Добраніч всім...
---	--



Uśnijże mi, uśnij / Засни вже, засни

ТЕКСТ I MUZYKA / ТЕКСТ I МУЗИКА

ludowe / народний

ТЪУМАЧЕНІЕ Z POLSKIEGO

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

CHWYTY GITAROWE / ГІТАРНІ АКОРДИ

Maria Ołdak

F **F**
Uśnijże mi, uśnij,
C7 **C7**
Siwe oczka stuśnij,
d **B**
Siwe siwiuteńkie,
d **C7**
Moje malusieńkie.

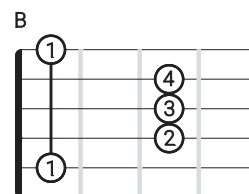
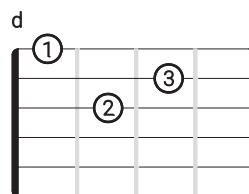
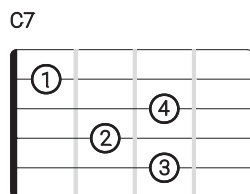
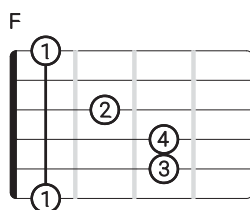
Uśnijże mi, uśnij,
Pan Jezus cię uśpi,
Mama cię utuli,
W malowanej luli.

Uśnijże mi, uśnij,
Pan Jezus cię uśpi,
Janiołek obudzi,
Pójdziemy do ludzi.

F **F**
Засни вже, засни,
C7 **C7**
Сірі очка стисни,
d **B**
Оченька сіренькі,
d **C7**
Спіть, мої маленькі.

Засни вже, засни,
Ісус тебе приспить,
Матуся притулить,
В мальованій люлі.

Засни вже, засни,
Ісус тебе приспить,
Янголя розбудить,
Підемо між люди.



Łoj, lulu, moja lulu / Ой, ти люлі мої, люлі

ТЕКСТ I MUZYKA / ТЕКСТ I МУЗИКА

ludowe / народний

ТЪУМАЧЕНІЕ Z POLSKIEGO

Viktoriya Shalimova-Hocke, Olena Zapolska, Ярина Трояновська

CHWYTY GITAROWE / ГІТАРНІ АКОРДИ

Maria Ołdak

C
Łoj, lulu, moja lulu,
F G7
Któs cię będzie tuluf?
a C
Łoj Jasio w polu łorze,
F7 G7
Mamusia we dworze.

Łoj Jasio w polu łorze,
Pod zielonam bugam,
Łoj na koniku karam,
Malowanam pługam.

Łoj, lulu, moja lulu,
Kolibka z marmuru,
Łoj kosiorki lipowe,
Dziecię jasiońkowe.

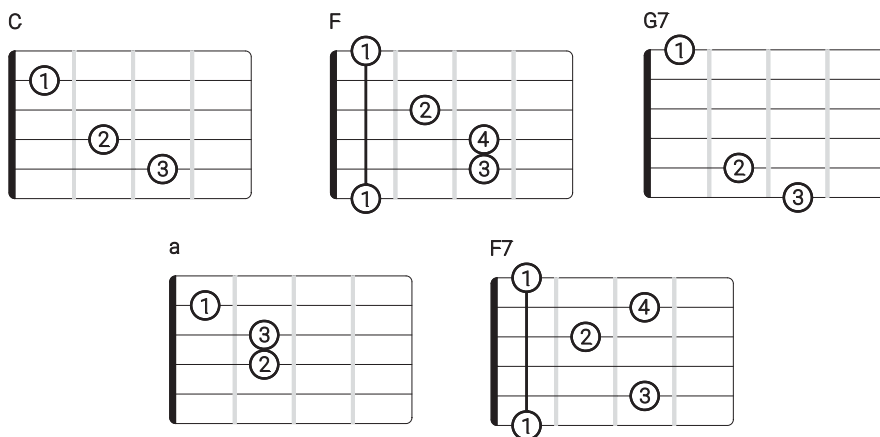
Łoj kołys mi się, kołys
Kolibecko sama,
Łoj to jo sobie pójda,
Z grabiami do siana.

C
Ой, ти люлі мої, люлі,
F G7
Хто тебе притулить?
a C
Бо Іванко в полі оре,
F7 G7
Матінка надворі.

А Іванко в полі оре
Під буком зеленим,
На конику чорному,
Плужиком різбленим.

Ой, ти люлі мої, люлі,
Колиска з мarmuru,
Липовії дощечки,
Дитя Івасьове.

Колишся-колиш,
Колисонько, сама.
А я собі піду,
Та й сіна нагрібу.



Колискові / Kołysanki

COPYRIGHT © 2022 FOR THE TRANSLATIONS:
Katarzyna Fiszer; Viktoriya Shalimova-Hocke;
Ярина Трояновська; Olena Zapolska

COPYRIGHT © 2022 FOR THE MUSIC SCORES AND CHORDS:
Aleksandra Barbacka; Barbara Jagodzińska-Habisiak;
Weronika Jarzyńska-Pluta; Maria Ołdak; Paulina Wojtal

COPYRIGHT © 2022 FOR THIS EDITION:
Wydawnictwo Nieśpieszne

REDAKCJA I SKŁAD: Ańa Komorowska
KOREKTA W JĘZYKU POLSKIM: Halina Sadulak
KOREKTA W JĘZYKU UKRAIŃSKIM: Ольга Пошурюєва


Śpiewnik towarzyszy książce Колискові Kołysanki
Wydawnictwo Nieśpieszne, Kraków 2022
ISBN: 978-83-963004-3-0

ZŁOŻONO KROJEM Literata

*

Całkowity dochód ze sprzedaży książki trafi do
Stowarzyszenia „SOS Wioski Dziecięce w Polsce”

*

 Wydawnictwo Nieśpieszne
ul. Kalwaryjska 64/10
30-504 Kraków

Wszystkie nasze książki możesz kupić na stronie **niespieszne.pl**

Publikacja, ani żadna jej część nie może być powielana
oraz w żaden dostępny sposób upowszechniana
publicznie bez pisemnej zgody wydawcy.